

No. 35731

**Estonia
and
Germany**

**Treaty between the Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany
concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with
protocol). Tallinn, 12 November 1992**

**Entry into force: 12 January 1997 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13**

Authentic texts: Estonian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 13 May 1999

**Estonie
et
Allemagne**

**Traité entre le la République d'Estonie et la République fédérale d'Allemagne relatif
à l'encouragement et la protection réciproque des iuvestissements (avec
protocole). Tallinn, 12 novembre 1992**

**Entrée en vigueur : 12 janvier 1997 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13**

Textes authentiques : estonien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 13 mai 1999

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI

JA

SAKSAMAALIITVABARIIGI

VAHELINE

INVESTEERINGUTE

SOODUSTAMISE JA VASTASTIKUSE KAITSE

LEPING

**Eesti Vabariik
ja
Saksamaa Liitvabariik,**

soovides sõvendada majanduslikku koostööd mõlema riigi vahel,

püüdes luua soodsaid tingimusi kummagi riigi kodanike või juridiliste isikute investeeringutele teise riigi territooriumil,

tödedes, et nendele investeeringutele on vajalikud soodustused ja lepinguline kaitse selleks, et elavadada majanduslikku erainitsiativi ja suurendada mõlema rahva headolu,

leppisid kokku järgnevas:

Artikkel 1

Käesoleva lepingu tähenduses

1. Mõiste "investeeringud" hõlmab igat liiki varalisi väärtusi, iseäranis
 - a) kinnis- ja vallasvara, samuti muid asjaõigusi nagu hüponeek ja pandiõigusi;
 - b) osakuid ettevõtetes ja teisi ettevõtluses osalemise liike;
 - c) õigusnõue majanduslikku väärtust loonud rahale või sellist väärtust loonud tegevuste tulemustele
 - d) õigusi intellektuaalsele omandile, iseäranis autoriõigused, patentid, registreeritud leiutised, prototüübhid, tehnilised kavandid ja mudelid, kaubamärgid, kaubanimetused, ettevõtte- ja ärisaladused, tehnilised meetodid, oskusteave ja ettevõtte äriühiskond;
 - e) avalik-õiguslikke kontsessioone, kaasaarvatud loodusvarade otsimis- ja kasutamiskontsessioonid.

Varaliste väärtuste investeerimise vormi muutus ei muuda nende tähendust investeeringuna;

2. Mõiste "tulud" tähistab neid summasid, mis saadakse mingist investeeringust teatud ajavahemikul, nagu kasumiosad, dividendid, intressid, litsentsi- või muud tasud;
3. Mõiste "kodanikud" tähistab
 - a) Eesti Vabariigi suhtes:
Eesti Vabariigi kodanikke vastavalt Eesti Vabariigi seadustele
 - b) Saksamaa Liitvabariigi suhtes:
Saksamaa Liitvabariigi kodanikke vastavalt Saksamaa Liitvabariigi põhiseadusele,
4. Mõiste "juriidilised isikud" tähistab
 - a) Eesti Vabariigi suhtes:
nii iga Eesti Vabariigis asuvat juriidilist isikut kui ka muud vormi ühingut või ühendust, õiguspädeva isikuga või ilma, ükskõik kas tema tegevus taotleb kasumit või mitte.
 - b) Saksamaa Liitvabariigi suhtes:
nii iga Saksamaa Liitvabariigis asuvat juriidilist isikut kui ka muud vormi ühingut või ühendust, õiguspädeva isikuga või ilma, ükskõik kas tema tegevus taotleb kasumit või mitte.

Artikkel 2

- (1) Kumbki lepingupool soodustab oma territooriumil võimalust mõõda teise lepingupoolte kodanike või juridiliste isikute investeeringuid ja luhab vastavalt oma seadusandlusel neid investeeringuid teha. Kumbki lepingupool kohtleb investeeringuid igal juhul õigusjärgselt ja õiglaselt.
- (2) Üks lepingupool ei tohi mingil moel omavoliliste või diskri-mineerivate meetmetega piirata teise lepingupoolte kodanike või juridiliste isikute investeeringute haldamist, kasutamist, kasutamist või tarvitamist oma territooriumil.

Artikkel 3

- (1) Kumbki lepingupool kohtieb oma territooriumil teise lepingupoolle kodanike või juriidiliste isikute omanduses või mõjuvallas olevaid investeeringuid mitte vähem soodsalt kui oma kodanike ja juriidiliste isikute investeeringuid või kolmandate riikide kodanike ja juriidiliste isikute investeeringuid.
- (2) Kumbki lepingupool kohtieb oma territooriumil teise lepingupoolle kodanikke või juriidilisi isikuid nende investeeringutega seonduvates tegevuses mitte vähem soodsalt kui oma riigi kodanikke ja juriidilisi isikuid või kolmandate riikide kodanikke ja juriidilisi isikuid.
- (3) Eelnimetatud kohtlemine ei laiene eelisõigustele, mida üks lepingupool võimeldab kolmandate riikide kodanikele või juriidilistele isikutele seoses nende kuulumisega mõnda tolli- või majandusliitu, ühisturgu või vabakaubandustsooni või nendega assotsieerumise töötu.
- (4) Samuti ei laiene eelnimetatud kohtlemine soodustustele, mida üks lepingupool annab kolmandate riikide kodanikele või juriidilistele isikutele seoses topeltmaksustamist vältivate lepingutega või muu maksude küsiniusu piudutava kokkuleppega.

Artikkel 4

- (1) Ühe lepingupoolle kodanike või juriidiliste isikute investeeringud on teise lepingupoolle territooriumil täielikult kaitstud ja kindlustatud.
- (2) Ühe lepingupoolle kodanike või juriidiliste isikute investeeringuid teise lepingupoolle territooriumil tohib võõrandada, natsionaliseerida või allutada oma toimelt võõrandamise või natsionaliseerimisega võrreldavate abinõudele ainult üldise heaslu huvides ja kompensatsiooni eest. Kompensatsioon peab vastama võõrandatud investeeringu väärtusele, mis tal oli vahetult enne seda, kui tegelik või ähvardav võõrandamine, natsionaliseerimine või nendega võrreldava abinõu hetkel tuleb sobival teel tagada kompensatsiooni suuruse ja viisi kindlaksmaäramine. Võõrandamise, natsionaliseerimise või nendega võrreldava abinõu seaduslikkus ja kompensatsiooni suurus peavad olema kontrollitavad kompetentses kohtumenetlustes.

- (3) Kui ühe lepingupoole kodanike või juriidiliste isikute investeeringud kannavad kabju teise lepingupoole territooriumil sõja või muu sõjalise tegevuse, revolutsiooni, riikliku kriisiolukorra või rahutuste tõttu, siis nende kabjude hüvitamisel või kompenseerimisel teine lepingupool ei kohite neid investeeringuid mitte halvemini, kui oma riigi kodanike või juriidiliste isikute investeeringud. Sellised maksed peavad olema vabalt ülekantavad.
- (4) Käesolevas artiklis reguleeritavates küsinustes rakendab üks lepingupool teise poole kodanike või juriidiliste isikute suhtes enamsoodustusrežiimi.

Artikel 5

Kumbki lepingupool tagab teise lepingupoole kodanikele või juriidilistele isikutele investeeringutega seotud maksete vaba ülekande, iseärans

- a) kapitali ja lisasummade ülekande investeeringu säilitamiseks või suurendamiseks;
- b) tulude ülekande;
- c) ülekanded laenude kustutamiseks;
- d) investeeringu täielikust või osalisest likvideerimisest või müügist saadava summa ülekande;
- e) artiklis 4 ettenähtud kompensatsioonide ülekande.

Artikel 6

Kui üks lepingupool maksab summasid oma kodanikele või juriidilistele isikutele investeeringu garantii alusel teise lepingupoole territooriumil tehtud investeeringu eest, siis tunnustab see teine lepingupool, kabjustamata esimesena nimetatud lepingupoolte õigusi, mis lähtuvad artiklist 10, nende kodanike või juriidiliste isikute köigi õiguste või nõudmiste ülekandmist esimesena nimetatud lepingupooltele seaduse või õigusliku tehtingu alusel. Lisaks tunnustab teine lepingupool esimesena nimetatud lepingupoolte asumist köikidesse nendesse õigustesse või nõudmisseesse (ülekantud nõudmistesesse), mida on esimesena nimetatud lepingupool õigustatud kasutama samas ulatuses nagu tema õiguseellangi. Maksete ülekandmisel ülekantud nõuete korral kehtivad vastavalt 4.artikli 2. ja 3. lõige ning 5.artikkel.

Artikkel 7

- (1) Ülekanded 4.artikli 2. ja 3.loike ning 5. või 6.artikli põhjal toimuvad ilma viivituseta ülekanne hetkel kehtiva kursi järgi.
- (2) See kurss peab vastama ristkursile (cross rate), mis tuleneb nendest ümberarvestuskurssidest, mida Rahvusvaheline Valuutafond võtab aluseks vastavate vääringute ümberarvestamisel eriarveldusühikutesse (Special Drawing Rights - SDR) maksete momendil.

Artikkel 8

- (1) Juhul kui ühe lepingupoole seadusandlikest aktidest või rahvusvahelisest õigusest tulenevatest kohustustest, mis eksisteerivad lepingu osapoolte vahel lisaks käesolevale lepingule või tekivad tulevikus, tulenevad mingid üldised või erilised eeskirjad, mille järgi võimaldamakse teise lepingupoole kodanike ja juriidiliste isikute investeeringutele soodsam kohtlemine kui käesoleva lepingu järgi, siis kehtivad need eeskirjad käesoleva lepingu suhtes niivõrd, kuivõrd nad on soodsamat.
- (2) Kumbki lepingupool täidab ka kõiki teisi kohustusi, mida ta on enda peale võtnud seoses teise lepingupoole kodanike ja juriidiliste isikute investeeringutega oma territooriumil.

Artikkel 9

Käesolev leping kehtib ka nende investeeringute suhtes, mida ühe lepingupoole kodanikud või juridilised isikud on teinud vastavalt teise lepingupoole seadustele viimase territooriumil enne käesoleva lepingu jõustumist.

Artikkel 10

- (1) Lahkarvamused lepingu osapoolte vahel käesoleva lepingu tölgendamises või rakendamises tuleb võimalust mõõda lahendada lepingu osapoolte valitsuste vahel.
- (2) Juhul kui lahkarvamust ei ole võimalik ülalkirjeldatud viisil lahendada, siis tuleb see ühe lepingupoole nõudmisel esitada vahekohtusse.

- (3) Vahekohus moodustatakse igal üksikjuhtumil nii, et kumbki lepingupool määrab ühe liikme ja need mõlemad liikmed valivad vahekohu eesistujaks mingi kolmand riigi kodaniku, kelle kinnitavad kummagi lepingupoole valitsused. Lükmel tuleb määrata kahe, vahekohu eesistuja - kolme kuu jooksul pärast seda, kui üks lepingupool on teisele teatanud, et ta tahab esitada lahkarvamuse vahekohtusse.
- (4) Juhul kui 3.öikes nimetatud tähtaegadest ei peeta kinni, võib kumbki lepingupool muu kokkuleppe puudumisel paluda Rahvusvahelise Kohtu presidenti teha vajalikud määramised. Juhul, kui president on ühe lepingupoole kodanik või teda takistavad muud põhjused, peab määramised tegema asepresident. Juhul, kui ka asepresidentil on ühe lepingupoole kodakondsus või ka teda takistavad muud põhjused, peab määramised teostama ametiaastal järgmine Kohtu liige, kellegi ei ole kummagi lepingupoole kodakondsust.
- (5) Vahekohus teeb otsused hääleteenamusega. Tema otsused on kohustuslikud. Kumbki lepingupool kannab oma liikme kulud ning samuti oma esindajate kulud kohtuprotsessi käigus; vahekohu eesistuja kulud ning muud kulud jagatakse võrdselt lepingupoolte vahel. Vahekohus võib teha ka muu otsuse kulude kandmise osas. Muus osas määrab vahekohus asja käsitelemise protseduuri ise.
- (6) Kui mõlemad lepingupooled on Riikide ja Teiste Riikide Kodanike Vaheliste Investeeringuid Puudutavate Vaidluste Lahendamise 18. märtsi 1965.a Konventsiooni liikmed, siis võib Konventsiooni 27.artikli 1.öiku järgides eelpool ette nähtud vahekohut mitte kokku kutsuda juhul, kui mõlema lepingupoolte kodanike või junidiliste isikute vahel on saavutatud kokkulepe Konventsiooni 25.artikli kohaselt. See ei välista võimalust eelpool ettenähtud vahekohut kokku kutsuda siis, kui nimetatud Konventsiooni vahekohu otsust ei tõideta (27.artikkel), või kui see on vajalik õiguste ülekandmisse korral või õigusliku tehingu korral vastavalt käesoleva lepingu 6.artiklike.

Artikkel 11

- (1) Investeeringuid puudutavad lahkarvamused ühe lepingupoole ja teise lepingupoole kodanike või juriidiliste isikute vahel tuleb nüopalju kui võimalik lahendada vaidlevate poolte vahel leplikult.
- (2) Kui üks vaidlevatest pooltest pole kuue kuu jooksul pärast lahkarvamuse teanvakstegemist selle körvaldamise ettepanekuga nõustunud, siis esitatakse lahkarvamus teise lepingupoole kodaniku või juriidilise isiku nõudmisel vahekohtule lahendamiseks. Kui vaidlevad osapooled ei leia muud kokkulepet, tuleb rakendada 10.artikli lõigete 3 kuni 5 sätteid selliselt, et vahekohtu liikmete määramine vaidlevate osapoolte poolt toimub 10.artikli 3.lõike järgi ja et juhul, kui ei peeta kinni 10.artikli 3.lõikes nimetatud tähtaegadest, võib kumbki vaidlev pool teiste kokkulepete puudumisel paluda Pariisis asuva Rahvusvahelise Kaubanduskoja Arbitraazikolitu presidenti teha vajalikud määramised. Vahekolitu otsus viiakse täide siserikliku õiguskorra järgi.
- (3) Vaidluses osalev lepingupool ei tohi esitada kohtuprotsessi või vahekohtu otsuse täideviimise käigus vastuväidet, et teise lepingupoole kodanik või juriidiline isik on saanud kindlustusasutusest kahju eest osalist või täielikku kompensatsiooni.
- (4) Juhul kui mõlemad lepingupoole on Riikide ja Teiste Riikide Kodanike Vaheliste Investeeringuid Puudutavate Vaidluste Lahendamise 18.märtsi 1965.a. Konventsiooni liikmed, esitatakse selles punktis mainitud lahkarvamused vaidlevate osapoolte vahel vahekohtusse ülalnimetatud Konventsiooni kohaselt, kui vaidlevad osapooled ei jöua muule kokkuleppele; kumbki lepingupool kinnitab seejures oma nõusolekut sellise menetlusega.

Artikkel 12

Käesolev leping kehtib sõltumata diplomaatiliste või konsulaarsuhete olemasolust lepingupoolte vahel.

Artikkel 13

- (1) Käesolev leping tuleb ratifitseerida.
- (2) Käesolev leping jõustub üks kuu pärast vastavate kirjalike teadete vahetamist. Leping on jõus 10 aastat; selle aja möödudes pikeneb lepingu kehtivus määramata ajaks, juhul kui üks lepingupool ei ole kaksteist kuud enne tähtaaja lõppemist lepingut kirjalikult üles õelnud. Kümme aasta möödudes saab lepingut igal ajal lõpetada, sellest kaksteist kuud ette teatades.
- (3) Investeeringutele, mis on tehtud enne käesoleva lepingu lõppemist, kehtivad artiklid 1 kuni 12 edasi veel kakskümmend aastat, alates lepingu kehtetuks inutumise päevast.

Koostatud Tallinnas, 12.novembril 1992.a.

kahes originaalis, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstit on võrdse jäuga.


Eesti Vabariigi
poolt


Saksamaa Liitvabariigi
poolt

PROTOKOLL

Eesti Vabariigi ja Saksamaa Liitvabariigi vahelise investeeringute soodustamise ja vastastikuse kaitse lepingu allakirjutamisel on selleks volitatud isikud täiendavalt kokku leppinud järgmistes määratustes, mis kehtivad käesoleva lepingu koostisosana:

(1) Artikkel 1 juurde

- a) Investeeringust saadud tulud ja nende tulude taasinvesteerimise puhul neist omakorda saadud tulud on samamoodi kaitstud nagu investeering isegi.
- b) Eiramata teisi kodakondsuse kindlaksmääramise viise, loetakse ühe lepingupoole kodanikuks iga isikut, kellele on vastava lepingupoole kompetentse asutuse poolt välja antud kodaniku pass

(2) Artikkel 2 juurde

- a) Investeeringud, mis on tehtud ühe lepingupoole kodanike või juriidiliste isikute poolt teise lepingupoole territooriumil kooskõlas tema õiguskõrraga, on kaitstud lepingu täie ulatusega.
- b) Leping kehtib ka majandusvõendi ja mandrilava aladel niivõrd, kuivõrd vastava lepingupoole rahvusvaheline õigus lubab kasutada iseseisvaid õigusi või jurisdiksiooni nendel aladel.

(3) Artikkel 3 juurde

- a) 3.artikli 2.löikes tähendab "tegevus" eeskätt, aga mitte ainult, investeeringu haldamist, rakendamist, tarvitamist ja kasutamist. "Vähem soodsas" kohtlemise all mõistetakse 3.artiklis eeskätt: iga liiki tooraine ja abimaterjalide, energia ja kütuse ning tootmis- ja töövahendite hankimise piiramist, toodangu turustamise takistamist sisemaal ja eksporti takistamist ning muud sarnase toimtega meetmeid. Meetmeid, mida tuleb tarvitusele võtta ühiskondliku korra ja julgeoleku, rahva tervishoiu või moraali tagamiseks, ei mõisteta 3.artikli tähenduses "vähem soodsatena".
- b) 3.artikli säited ei kohusta üht lepingupoole laiendama teise lepingupoole territooriumil asuvatele füüsилistele ja juriidilistele isikutele maksusoodustusi, maksudest vabastamist ja inuid soodustusi, mida maksuseaduste kohaselt võimaldatakse ainult tema enda territooriumil asuvatele füüsилistele isikutele ja juriidilistele isikutele.
- c) Lepingupoole, järgides oma riigi seadusandlust, käsitlevad soosivalt ühe lepingupoole isikute taotlusi viisade ja elamislubade saamiseks, kes soovivad sõita teise lepingupoole territooriumile seoses investeeringuga; sama kehtib ka ühe lepingupoole töövõtjate suhtes, kes seoses investeeringuga soovivad sõita teise lepingupoole territooriumile ja seal viibida töötamise eesmärgil. Töölubade taotlusi käsitatakse samuti soosivalt.

(4) Artikkel 4 juurde

Kompensatsiooni on õigus nöuda ka siis, kui riiklike meetmetega takistatakse investeeringu objektiks oleva ettevõtte tegevust, mistöttu selle majanduslikku seisukorda oluliselt kahjustatakse.

(5) Artikkel 7 juurde

"Ilma viivitamata" ülekande tegemine 7.artikli 1.löikes tähendab ülekannet, mis sooritatakse ülekande tavapäraseks formalsusteks vajaliku tähtaaja jooksul. Tähtaeg algab vastava avalduse sisseandmise hetkest ja ei tohi mingil juhul ületada kahte kuud.

(6) Üks lepingupool ei keela ega takista teise lepingupoolle transpordifirmasid teostamast investeeringuga seonduvate kaupade ja inimeste transpordi ning annab vajadusel välja vastavat load. Selle transpordi alla kuuluvad:

- a) kaubad, mis on otsestelt ette nähtud investeeringuks käesoleva lepingu tähenduses või mida hangitakse ühe ettevõtte poolt või mingi ettevõtte tellimusel ühe lepingupoolle või kolmanda maa territooriumil ja mis kujutavad endast varalisi viärtusi käesoleva lepingu tähenduses;
- b) inimesed, kelle raiigid on seotud investeeringuga.

Koostatud Tallinnas, 12.novembril 1992.a.

kahes originaalis, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstit on võrdse jõuga.

Juris Ullits

Eesti Vabariigi
poolt

Perz v. Hirshman

Saksamaa Liitvabariigi
poolt

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Republik Estland

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

**Die Republik Estland
und
die Bundesrepublik Deutschland**

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgesetzmisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"

- a) in bezug auf die Republik Estland:
Esten im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen der Republik Estland,
- b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland

4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"

a) in bezug auf die Republik Estland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz in der Republik Estland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu lassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assozierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

- (1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.
- (2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen im Sonderziehungsrechten zugrunde legen würde.

Artikel 8

- (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.
- (2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgeschene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Tallinn am 12. November 1992

in zwei Urschriften, jede in estnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Tridim Nellot

Für die
Republik Estland

Herr v. Hirn plain

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Estland und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Rob- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufzuhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;

- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Tallinn am 12. November 1992

in zwei Urschriften, jede in estnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Vilivim Väist

Für die
Republik Estland

Hans v. Heijne

Für die
Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROMOTION AND RE-
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany,
Desiring to intensify economic cooperation between both States,
Striving to create favourable conditions for investments by nationals or companies of
one State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the
basis of a treaty are likely to stimulate private economic initiative and increase the prosper-
ity of both peoples,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Treaty:

1. The term "investments" shall comprise all types of assets, in particular:

(a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages,
liens and pledges;

(b) Shares in companies and other forms of participation in companies;

(c) Claims to money used to create an article of economic value, or claims to services
which have an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial
patterns and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical pro-
cesses, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including prospecting concessions.

Any alteration of the form in which these assets are invested shall not affect their clas-
sification as an investment.

2. The term "returns" shall mean those amounts yielded by an investment over a cer-
tain period, such as percentages of profits, dividends, interest and licences or other fees.

3. The term "nationals" shall mean:

(a) In respect of the Republic of Estonia:

Estonians within the meaning of the legal provisions of the Republic of Estonia;

(b) In respect of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

4. The term "companies" shall mean:

(a) In respect of the Republic of Estonia:

Any juridical person, commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the Republic of Estonia, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented;

(b) In respect of the Federal Republic of Germany:

Any juridical person, commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory as far as possible promote investments made by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit these investments in accordance with its legislation. In every case it shall afford investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall accord to investments in its territory that are the property or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies or investments of nationals or companies of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party, in respect of their activities in connection with investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or nationals and companies of third States.

(3) This treatment shall not apply to prerogatives which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States by virtue of their membership of or association with a customs or economic union, common market or free-trade area.

(4) The treatment accorded in pursuance of this article shall not apply to privileges which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of a Contracting Party may not be expropriated, nationalized or subjected to other measures the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, save in the public interest and against compensation. Compensation must be equivalent to the value of the expropriated investment immediately preceding the date on which the actual or immi-

nent expropriation, nationalization or comparable measure became publicly known. Compensation must be paid promptly and shall bear interest at the usual bank rate until the day on which it is paid. It must be effectively realizable and freely transferable. Appropriate provision shall be made for the assessment and payment of compensation, no later than on the day on which the expropriation, nationalization or comparable measure occurs. The lawfulness of the expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of the compensation must be susceptible of review in proceedings by due process of law.

(3) Nationals or companies of a Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded no less favourable treatment by the latter Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies with regard to restitution, settlements, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of a Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- (a) Of the capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;
- (b) Of returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

Article 6

If a Contracting Party makes a payment to its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 10, shall recognize the assignment of all rights or claims of these nationals or companies to the first Contracting Party by virtue of law or a contract. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the first Contracting Party to all the rights and claims (assigned claims) which the first Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. Article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply mutatis mutandis to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

Article 7

(1) Transfers under article 4, paragraphs 2 or 3, or articles 5 or 6 shall take place promptly at the exchange rate in force at the time.

(2) This rate must be equivalent to the cross rate resulting from the rates of exchange which the International Monetary Fund would take as a basis for converting the currencies in question into special drawing rights on the date of the transfer.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty result in general or specific rules entitling investments by nationals or companies of the other Contracting State to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, these rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall honour any other obligation it has accepted with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Treaty shall also apply to investments made before the entry into force of this Treaty by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter.

Article 10

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, if possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a difference of opinion cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal, upon the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national or a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, in the absence of any other agreement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from making the appointments, the Vice-President shall make them. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from making the appointments, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make them.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and other costs shall be borne

in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make different arrangements concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1, of the Convention, a dispute may not be brought before the arbitral tribunal provided for above if an agreement has been reached between the nationals or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of referring the matter to the arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with or in the event of an assignment of rights by virtue of law or a contract under article 6 of this Treaty.

Article 11

(1) Disputes regarding investments between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the national or company of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of article 10, paragraphs 3 to 5, shall be applied mutatis mutandis, on condition that the members of the arbitral tribunal are appointed by the parties to the dispute in pursuance of article 10, paragraph 3, and that if the periods specified in article 10, paragraph 3, are not observed, in the absence of any other agreements, either party to the dispute may invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The arbitration award shall be enforced in accordance with national law.

(3) A Contracting Party which is a party to the dispute shall not at any stage in the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

(4) If both Contracting Parties are also parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the disputes referred to in this article shall be subject to arbitration proceedings within the framework of the aforementioned Convention, unless the parties to the dispute decide otherwise. Each Contracting Party hereby declares its consent to such proceedings.

Article 12

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

(1) This Treaty requires ratification.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for ten years; thereafter its validity shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by either of the Contracting Parties twelve months before its expiration. After expiry of the ten-year period the Treaty may be denounced at any time with twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of the termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to apply for a further period of twenty years as from the date of termination of this Treaty.

Done at Tallinn on 12 November 1992 in duplicate in the Estonian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Estonia:
T. VELLISTE

For the Federal Republic of Germany:
H. VON WISTINGHAUSEN

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

(1) Ad article 1

(a) Returns from the investment and in the event of their reinvestment, the returns therefrom also, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other procedure to determine nationality, every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of the Contracting Party in question shall be deemed a national of that Contracting Party.

(2) Ad article 2

(a) Investments made by nationals or companies of a Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party and within the area in which its legal system applies shall enjoy the full protection of the Treaty.

(b) The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in those territories.

(3) Ad article 3

(a) The following in particular but not exclusively shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, or impeding the sale of products on the domestic or foreign market and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to its tax laws, are granted solely to natural persons and companies domiciled in its territory.

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

(4) Ad article 4

Entitlement to compensation shall also exist if, because of governmental measures, the enterprise in which the investment has been made is encroached upon and its economic value is thereby considerably impaired.

(5) Ad article 7

A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within the period of time normally required for compliance with transfer formalities. The period shall commence with the submission of an appropriate application and may under no circumstances exceed two months.

(6) Whenever goods or persons are to be transported in connection with an investment, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall, if necessary, issue permits as required to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of the Treaty, or which are purchased in the territory of a Contracting Party or third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Treaty have been invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Tallinn on 12 November 1992 in duplicate in the Estonian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Estonia:

T. VELLISTE

For the Federal Republic of Germany:

H. VON WISTINGHAUSEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République d'Estonie et la République fédérale d'Allemagne,
Désireuses d'approfondir la coopération économique entre les deux États,
S'efforçant de créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants ou de sociétés d'un État dans le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement de ces investissements et leur protection dans le cadre d'un traité sont de nature à stimuler l'initiative économique et privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme "investissements" désigne les biens de toute nature, en particulier :

- a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels qu'hypothèques, sûretés et gages;
- b) Les actions dans des sociétés ou autres formes de participation dans des entreprises;
- c) Les créances sur des montants monétaires utilisés pour créer un article ayant une valeur économique ou les créances sur des prestations à valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les échantillons et modèles industriels, les marques de fabrique, de commerce ou de service, les secrets commerciaux et industriels, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions industrielles et commerciales de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection.

Toute modification du mode de placement des avoirs ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme "revenus" désigne les montants procurés par un investissement pendant une certaine période, notamment des pourcentages de bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres rémunérations.

3. Le terme "ressortissants" désigne :

a) En ce qui concerne la République d'Estonie :

Les Estoniens au sens des dispositions juridiques de la République d'Estonie;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

4. Le terme "sociétés" désigne :

a) En ce qui concerne la République d'Estonie :

Toute personne au sens juridique, toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, qu'elles exercent ou non une activité lucrative;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute personne au sens juridique, toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant leur siège dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, qu'elles exercent ou non une activité lucrative.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encouragera sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et autoriseront lesdits investissements conformément à sa législation. Dans tous les cas, elle accordera auxdits investissements un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice, d'une manière quelconque, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, à l'administration, l'utilisation, l'emploi ou la mise à profit des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements sur son territoire qui appartiennent à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ou sous le contrôle de ces derniers un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements de ressortissants ou sociétés d'États tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées à des investissements effectués sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés ou aux ressortissants et sociétés d'États tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux priviléges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou sociétés d'États tiers en raison de leur adhésion ou association à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange.

4. Le traitement accordé en vertu du présent Article ne vise pas les priviléges octroyés par une Partie contractante aux ressortissants ou sociétés d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

Article 4

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante bénéficient d'une protection et d'une sécurité intégrales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne peuvent pas faire l'objet sur le territoire de l'autre Partie contractante de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaudraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf dans l'intérêt public et moyennant le versement d'une indemnité équivalente à la valeur de l'investissement en question immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou nationalisation effective ou imminente où toute mesure équivalente aura été annoncée publiquement. L'indemnité devra être versée sans retard, sera productrice d'intérêts au taux bancaire habituel jusqu'à la date du paiement. Elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Des mesures appropriées seront prises pour l'évaluation et le paiement de l'indemnité au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de mesures équivalentes. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes ainsi que le montant de l'indemnité doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une révolte bénéficieront d'un traitement non moins favorable de la part de cette dernière que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés en matière de restitution, dédommages, indemnités ou autres modes de règlements. Ces montants seront librement transférables.

4. Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les questions traitées dans le présent Article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de la liquidation ou vente complète ou partielle de l'investissement;
- e) Les indemnisations prévues à l'Article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant à l'un de ses ressortissants ou sociétés en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice aux droits de la première Partie contractante en vertu de l'Article 10, la cession de tous les droits ou créances desdits ressortissants ou desdites sociétés à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'un contrat. L'autre Partie contractante reconnaît en outre qu'elle est subrogée à la première Partie contractante dans lesdits droits et lesdites créances (créances cédées) que la première Partie contractante peut faire valoir dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les paragraphes 2 et 3 de l'Article 4 ainsi que l'Article 5 s'appliquent mutatis mutandis au transfert de paiements au titre des créances cédées.

Article 7

1. Les transferts effectués conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 de l'Article 4 ou des Articles 5 ou 6 seront effectués sans retard au taux de change en vigueur le jour du transfert.

2. Le taux de change en question doit être équivalent au taux croisé résultant des taux de change que le Fonds monétaire international utiliserait comme base de conversion des monnaies en question en droits de tirage spéciaux à la date du transfert.

Article 8

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, cette réglementation prévaudra dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Traité s'applique aussi aux investissements déjà effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre conformément aux dispositions législatives de cette dernière.

Article 10

1. Autant que possible, les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Traité, seront réglés à l'amiable par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Les différends qui ne peuvent pas être réglés de cette manière sont soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et les deux membres ainsi désignés conviennent d'un troisième, qui sera le président et doit être ressortissant d'un État tiers et qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral et le président le sera dans un délai de trois mois.

4. Si les délais définis au paragraphe 3 du présent Article ne sont pas respectés, en l'absence d'autre arrangement, chaque Partie contractante peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou est autrement empêché, le Vice-Président procède aux désignations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est autrement empêché, c'est le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit immédiatement par le rang et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes qui procède aux désignations.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont finales et s'imposent aux parties. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention du 18 mars 1965 relative aux règlements des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 27 de ladite Convention, si les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes sont parvenus à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'Article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'Article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'Article 6 du présent Traité.

Article 11

1. Les différends en matière d'investissements qui surgiraient entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie seront, autant que possible, réglés à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura provoqué, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande de l'investisseur de l'autre Partie contractante. À moins que les parties au différend ne conviennent d'autres modalités, les paragraphes 3 à 5 de l'Article 10 s'appliqueront mutatis mutandis, à condition que les membres du tribunal arbitral soient nommés par les par-

ties au différend conformément au paragraphe 3 de l'Article 10, et que si les périodes spécifiées au paragraphe 3 de l'Article 10 ne sont pas respectées, en l'absence de tout autre accord, l'une ou l'autre partie au différend pourra inviter le président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris à procéder aux nominations nécessaires. La décision d'arbitrage sera respectée conformément à la législation nationale.

3. Une Partie contractante qui est partie à un différend ne peut à aucun moment pendant la procédure d'arbitrage ou pendant l'application de la décision d'arbitrage soulever l'objection selon laquelle le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a reçu une indemnisation dans le cadre d'une police d'assurance pour tout ou partie des dommages.

4. Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et des ressortissants d'autres États, les différends visés dans le présent Article seront soumis à une procédure d'arbitrage dans le cadre de ladite Convention, à moins que les parties au différend n'en décident autrement. Chaque Partie contractante déclare par les présentes son consentement à ladite procédure.

Article 12

Le présent Traité est applicable, indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Traité est sujet à ratification.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois avant son expiration. Au bout de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, avec préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront à s'appliquer pendant 20 ans après sa date d'expiration aux investissements effectués avant cette date.

Fait à Tallinn le 12 novembre 1992 en double exemplaire dans les langues estonienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Estonie :

T. VELLISTE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. VON WISTINGHAUSEN

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République d'Estonie et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Traité :

1. Au sujet de l'Article premier

a) Le produit des investissements et, s'il est réinvesti, le produit de ces réinvestissements bénéficient de la même protection que les investissements eux-mêmes;

b) Nonobstant les autres modalités de détermination de la nationalité, sont en particulier considérées comme ressortissants de l'une des Parties contractantes les personnes qui possèdent un passeport national établi par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

2. Au sujet de l'Article 2

a) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante conformément à la législation de l'autre Partie contractante et dans le domaine auquel sa propre législation s'applique, bénéficie de la pleine protection du Traité.

b) Le Traité est également en vigueur sur le territoire de la zone d'économie exclusive et du plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante considérée à exercer des droits souverains ou la souveraineté sur ces territoires.

3. Au sujet de l'Article 3

a) Par "activités" au sens du paragraphe 2 de l'Article 3 du Traité, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par "traitement moins favorable" au sens de l'Article 3 du Traité, on entend en particulier les restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues; les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité, ne sont pas considérées comme traitement "moins favorable" au sens de l'Article 3 du Traité;

b) Les dispositions de l'Article 3 ne font pas obligation à une Partie contractante d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés résidentes de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux que sa législation fiscale réserve aux personnes physiques et aux sociétés domiciliées sur son territoire;

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur droit interne, les demandes d'entrée et de séjour de personnes de l'autre Partie contractante qui souhaitent entrer sur leur territoire en rapport avec un investissement; il en est de même pour les salariés d'une Partie contractante qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjournier pour y exercer une activité salariée en rapport avec un investissement. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. Au sujet de l'Article 4

L'investisseur a également droit à indemnisation en cas de préjudice causé à l'activité économique de l'entreprise dans laquelle il a une participation par une intervention du Gouvernement de l'autre Partie contractante si cette intervention cause un préjudice notable à son investissement.

5. Au sujet de l'Article 7

Un transfert est effectué "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'Article 7 lorsqu'il a lieu dans les délais normalement nécessaires au respect des formalités de transfert. Ce délai commence lors du dépôt de la demande correspondante et ne peut en aucun cas excéder deux mois.

6. En cas de transport de marchandises et de personnes en rapport avec un investissement, une des Parties contractantes n'interdit ni n'entrave les activités des entreprises de transport de l'autre Partie et, si nécessaire, accorde les autorisations requises pour ce transport, notamment le transport :

a) Des marchandises directement destinées à l'investissement au sens du Traité, ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un État tiers par une entreprise ou qui sont commandées par une entreprise à l'actif de laquelle l'investissement en question participe au sens du Traité;

b) Des personnes dont le déplacement est lié à un investissement.

Fait à Tallinn le 12 novembre 1992 en double exemplaire dans les langues estonienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Estonie :

T. VELLISTE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. VON WISTINGHAUSEN